

TYPICAL LANGUAGE ANOMALIES IN WRITTEN PROFESSIONAL COMMUNICATION

^aNATALIIA SHULSKA, ^bNATALIIA KOSTUSIAK, ^cLARYSA HROMYK, ^dIRYNA NASMINCHUK, ^eSVITLANA OSTAPCHUK, ^fOLEKSANDR MEZHOV, ^gIRYNA ZAVARYNSKA, ^hROMAN DUBROVSKYI, ⁱIRYNA KOMINIARSKA, ^jIRYNA POLIAK

^{a,b,f}*Lesya Ukrainka Volyn National University, 13, Voli Ave., 43025, Lutsk, Ukraine*

^{c,d}*Higher educational institution "Podillia State University", 12, Shevchenko Str., 32316, Kamianets-Podilskiy, Ukraine,*
^e*National Aviation University, 1, Liubomyra Huzara Ave., 03058, Kyiv, Ukraine*

^g*Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University, 2, Maxyma Kryvonosa Str., 46000, Ternopil, Ukraine*

^{h,i,j}*Kremenets Taras Shevchenko Regional Academy of Humanities and Pedagogy, 1, Litseyna Str., 47003, Kremenets, Ukraine*

email: ^achulskanatalia@vnu.edu.ua,

^bkostusyknataliia@vnu.edu.ua, ^chromyklarysa@pdatu.edu.ua,

^dnas.minchuk@pdatu.edu.ua, ^esvitlanaostapchuk@npp.edu.ua,

^fmezhovoleksandr@vnu.edu.ua, ^gzif.30@ukr.net,

^hdracroma2008@ukr.net, ⁱirinakominarska@gmail.com,

^jkovalukjrin2@gmail.com

Abstract: The article analyzes typical language anomalies in the written professional communication of employees of public authorities of Ukraine. The role of linguistic competence in the professional profile of a modern public servant is determined. On the basis of negative material extracted from the texts of official documents, typical error-prone areas at the level of spelling, vocabulary, grammar (morphology and word formation) are identified and characterized. The author suggests relevant literary correspondences to the analyzed anomalies. The material of the study is constructions of modern official business style containing erroneous punctuation. The anomalies were extracted from the texts of official documents posted in the public domain on the websites of Ukrainian government agencies. It has been established that the most common errors at the level of spelling are disregard for the norms of the new edition of Ukrainian spelling, violation of the rules of euphony, and incorrect use of capital letters in the names of institutions, documents, and holidays. Spelling mistakes in documents are caused by non-compliance with the rules of technical typing, including unjustified use of hyphens instead of dashes, errors of incremental numerals, word abbreviations, use of dates, neglect of indents, and identical quotation marks. The lexical anomalies identified in the use of unmotivated tautology, pleonasm, words in an unusual meaning or violation of their compatibility are recorded. Among the most common morphological errors in the official business style, there are inaccuracies in the use of the vocative case when addressing the addressee in business correspondence, surname declension, use of the dative case, agreement of numerals with nouns, declension of numeral forms, and use of passive verb constructions with *.ca*. Syntactic anomalies include erroneous 'copied' phrases in which prepositions that are not typical for a particular context are used to express semantic and syntactic relations.

Keywords: language culture; error; professional communication; official business sphere; public servants.

1 Introduction

A successful professional portrait of an employee in any field is formed not only by basic qualification knowledge, but also by the language skills of a specialist as a conscious performer of national duties. After all, "a perfect knowledge of the state language, constant care for its prestige and functioning in all spheres of public life is one of the components of a set of personal qualities and character traits of a conscious citizen" [3].

At a time of powerful informatization of society, orientation of management processes in Ukraine to the best European standards, and increasing status of the native language in the world, sufficient language training is a particularly important component of professional success of a public authority employee. Despite the current trend toward mastering foreign languages, a true specialist must undoubtedly first and foremost know his or her native language at a high level. In the process of drafting resolutions, contracts, agreements, conducting business correspondence, and communicating with citizens at different levels, a public servant uses his or her basic knowledge of the native language. In order to properly perform their professional duties and prevent linguistic anomalies in official documents, civil servants need proper linguistic knowledge of phonetics, spelling, vocabulary, stylistics, terminology, syntax, etc. Failure to comply with language norms in management practice can lead

to serious violations in documentation, cause a negative reaction from the interlocutor, and all this will eventually lead to career problems for employees. In view of this, there is a need to monitor and analyze typical language errors that occur in the professional written communication of public servants.

The researcher of errorology T. G. Bondarenko notes that "an error is an anomalous, that is, such non-normative linguistic formation that arises as a result of an unmotivated violation of the literary norm and is the result of incorrect thought operations" [2]. N. F. Kryvykh writes about the culture of written communication and language culture as a way to self-improvement of a specialist, pointing out the following necessary requirements that determine the level of professional speech culture: purity of speech, free use of various verbal and expressive means, terms, expressiveness, originality. They are closely related to a person's worldview, culture of thinking, and communicative competence of the speaker [7]. The opinion of L.V. Doroshenko that "the ideas of improving language culture should be the main ones in the activities of civil servants" seems to be quite relevant [3]. O. L. Prykhodko, studying the language culture of civil servants in the scientific and theoretical aspect, believes that improving the linguistic culture of employees of state authorities will help to form better skills in the field of business speech of civil servants [9]. L. M. Artyushkina and O. M. Rud have written about speech competence as a component of the communication process of employees of state institutions [1]. The peculiarities of forming the culture of speech in the professional activity of civil servants are studied by O. I. Kozievska [6], O. L. Prykhodko [9], Y. M. Uzdzenova [12]. S. Hadjiradeva [5] states the importance of language and speech competence in the context of professional speech communication.

The purpose of the article is to study typical linguistic anomalies in the written professional communication of employees of public authorities of Ukraine, in particular, to find out the role of linguistic competence in the professional profile of a modern public servant, to identify and characterize typical error-prone areas at the level of spelling, vocabulary, grammar (morphology and word formation) on the basis of negative material extracted from the texts of official documents, and to suggest relevant literary counterparts to the analyzed anomalies.

2 Materials and Methods

The material of the study is constructions of modern official business style containing erroneous punctuation. The anomalies were extracted from the texts of official documents posted in the public domain on the websites of Ukrainian government agencies. In order to fully disclose the topic presented and analyze the language culture of business texts, the article uses the following research methods: linguistic description, method of structural-semantic and transformational analysis, comparative method, method of component analysis.

3 Results and Discussion

Spelling anomalies

In the written speech of government officials, spelling errors are frequent, although most scholars tend to believe that such errors have an average degree of error risk. T. Bondarenko suggests that all cases of incorrect spelling / composition of words should be conditionally divided into two types: namely spelling (arising from a violation of a specific spelling rule) and non-spelling (not caused by a violation of any spelling rule, but arising in the process of computer text compilation) [2, p. 11]. The researcher presents a classification of spelling errors based on the types of spellings in relation to the graphic sign: she distinguishes between alphabetic and non-alphabetic ones (the latter include apostrophe, hyphen, contact, space, dash). Non-spelling errors are likely to occur at the stage of computer-assisted text production, while actual spelling anomalies indicate a lack of

relevant linguistic knowledge in the preparation of official documents and in the process of their editing.

Among the most common spelling errors in business communications, there are cases of disregard for the norms of the new version of the Ukrainian spelling, which came into force in accordance with the resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine of May 22, 2019. The most common mistakes include the incorrect spelling of words with foreign language components. For example: *Статистична інформація, розміщена на офіційному веб-сайті* (the right spelling in Ukrainian is *вебсайті*) Головного управління статистики у Волинській області є доступною та відкритою для всіх користувачів без будь-яких обмежень (Statistical information posted on the official website of the Main Department of Statistics in the Volyn region is available and open to all users without any restrictions) (<http://www.lutsk.ukrstat.gov.ua/>); *Відомості про осіб, щодо яких застосовано заборону, передбачену частиною 4 статті 1 Закону України «Про очищення влади», оприлюднюються на офіційному веб-сайті* (the right spelling in Ukrainian is *вебсайті*) Міністерства юстиції України (Information about the persons to whom the prohibition provided for in Part 4 of Article 1 of the Law of Ukraine “On Purification of Power” has been applied is published on the official website of the Ministry of Justice of Ukraine) (<https://www.kmu.gov.ua/>); *Судові рішення, внесені до Реєстру, є відкритими для безоплатного цілодобового доступу на офіційному веб-порталі* (the right spelling in Ukrainian is *вебпорталі*) судової влади України (ч. 1, ст. 4 Закону України «Про доступ до судових рішень») (Court decisions entered in the Register are open for free round-the-clock access on the official web portal of the judiciary of Ukraine (Part I, Article 4 of the Law of Ukraine “On Access to Court Decisions”)) (<https://vl.arbitr.gov.ua/sud5004/>); *Вице-прем’єр-міністр* (the right spelling in Ukrainian is *вице-прем’єр-міністр*) Ольга Стефанішина зустрілася з Генеральним секретарем НАТО та провела низку зустрічей у штаб-квартирі Альянсу (Deputy Prime Minister Olga Stefanishyna met with the Secretary General of NATO and held a series of meetings at the Alliance headquarters) (<https://www.kmu.gov.ua/>); *Роз’яснення прес-служби* (the right spelling in Ukrainian is *пресслужби*) Держстату щодо розрахунків індексу споживчих цін в Україні (Clarification of the press service of the State Statistics Service regarding calculations of the consumer price index in Ukraine) (<http://www.lutsk.ukrstat.gov.ua/>). According to the norms of current spelling, foreign for Ukrainian language components *веб-*, *прес-* (*web-*, *press-*), which are not full words, are written together.

A common anormative is the writing of the lexeme *проект* (*project*) according to the old model, while according to the current spelling of the word with the Latin root *-ject-*, are written with the letter *e*. We record the following examples of violations: *Цього року переважну частину заходів щодо вдосконалення статистичної інфраструктури, методології, організації статистичних спостережень, розвитку інформаційних технологій здійснювали у межах проекту* (the right spelling in Ukrainian is *проект*) «Посилення потенціалу офіційної статистики» (This year, the majority of measures to improve the statistical infrastructure, methodology, organization of statistical observations, development of information technologies were carried out within the framework of the project “Strengthening the potential of official statistics”) (<http://www.lutsk.ukrstat.gov.ua/>); *За оцінками Європейської комісії, цей проект* (the right spelling in Ukrainian is *проект*) увійшов до першої четвірки найуспішніших (серед 140) у країнах європейської політики сусідства (According to the estimates of the European Commission, this project was among the top four most successful (among 140) in the countries of the European neighborhood policy) (<http://www.lutsk.ukrstat.gov.ua/>); *1 листопада 2021 року до Вищої ради правосуддя від Державної судової адміністрації України надійшов для погодження проект* (the right spelling in Ukrainian is *проект*) змін до Положення про проведення конкурсів для призначення на посади державних службовців у судах,

органів та установах системи правосуддя у відповідній редакції (лист Голови ДСА України від 28 жовтня 2021 року № 10-25900/21) (On November 1, 2021, the High Council of Justice from the State Judicial Administration of Ukraine received for approval a draft of amendments to the Regulation on conducting competitions for the appointment of civil servants in courts, bodies and institutions of the justice system in the relevant version (letter of the Head of the State Judicial Administration of Ukraine dated October 28, 2021 No. 10-25900/21)) (<http://www.lutsk.ukrstat.gov.ua/>); *Розгляд та оцінка проектів* (потрібно – *просктив*) актів законодавства з питань провадження підприємницької діяльності; *Про затвердження громадянину Гриневичу Р. І. проекту* (the right spelling in Ukrainian is *проекту*) землеустрою щодо відведення земельної ділянки та зміну її цільового призначення для будівництва та обслуговування будівель торгівлі (03.07) у с. Княгининок Луцького району Волинської області (Consideration and evaluation of drafts of legislative acts on the conduct of business activities; On the approval for citizen R. I. Hrynevych the project on land management regarding the allocation of a plot of land and the change of its purpose for the construction and maintenance of commercial buildings (03.07) in the village of Princesses of the Lutsk district of the Volyn region) (<https://www.lutskrada.gov.ua/>).

An equally common phenomenon in business documents is the failure to observe cuteness due to the improper use of the prepositions *у/в*, *з/із/зі*. Typical for official documents are erroneous constructions with the incorrect use of prepositions *у/в*: *в рамках реалізації соціального проекту, затвердження послуг у управлінні, усунення перешкод в користуванні, зміни у рішенні, зазначених в клопотанні тощо* (within the framework of the implementation of a social project, approval of management services, removal of obstacles to use, changes in the decision specified in the request, etc.). We record other cases of anormative use of prepositions *у/в*: *в* (the right spelling in Ukrainian is *у*) *якому взятій на облік розпорядник бюджетних коштів* (in which the administrator of budget funds is taken into account) (<https://www.treasury.gov.ua/>); *В* (the right spelling in Ukrainian is *у*) *чинному законодавстві поняття визначені таким чином* (In current legislation, the concepts are defined as follows) (<https://vl.arbitr.gov.ua/sud5004/>); *Проте у* (the right spelling in Ukrainian is *в*) *багатьох випадках вказані поняття врегульовують майже однакові відносини, що в* (the right spelling in Ukrainian is *у*) *свою чергу породжує помилки їх правової кваліфікації* (However, in many cases, the specified concepts regulate almost the same relations, which in its turn gives rise to errors in their legal qualification) (<https://vl.arbitr.gov.ua/sud5004/>); *В* (the right spelling in Ukrainian is *у*) *новій редакції Господарського процесуального кодексу України закріплено відмову від принципу об’єктивної істини, оскільки цей принцип не був названий серед основних засад господарського судочинства* (In the new version of the Economic Procedural Code of Ukraine, the rejection of the principle of objective truth is enshrined, since this principle was not named among the main principles of economic justice) (<https://vl.arbitr.gov.ua/sud5004/>); *В* (the right spelling in Ukrainian is *у*) *розумінні судовий наказ є офіційним розпорядженням, що видається судом (суддею) і зобов’язує певного суб’єкта на вчинення юридичних значимих дій* (In the sense, a court order is an official order issued by a court (judge) and obliges a certain subject to perform legally significant actions) (<https://vl.arbitr.gov.ua/sud5004/>); *Звернення, в* (the right spelling in Ukrainian is *у*) *яких порушуються питання довідкового та консультативного характеру, а також ті, які не потребують додаткового вивчення, розглядаються безпосередньо під час телефонної розмови шляхом надання консультацій* (Appeals in which questions of a reference and advisory nature are raised, as well as those that do not require additional study, are considered directly during a telephone conversation by providing consultations) (<https://www.treasury.gov.ua/>); *Про перейменування вулиці Крилова у* (the right spelling in Ukrainian is *в*) *місті Луцьку; Програма реалізується протягом 2023–2024* (a dash is needed instead of a hyphen) *років у* (the right spelling in Ukrainian is *в*) *один*

етан (About the renaming of Krylova Street in the city of Lutsk; The program is implemented during 2023-2024 years in one stage) (<https://cumanska-gromada.gov.ua/>); Про затвердження Положення про службу у (the right spelling in Ukrainian is в) справах дітей Луцької міської ради у новій редакції (On the approval of the Regulation on service in children's affairs of the Lutsk City Council in the new edition) (<https://www.lutskrad.gov.ua/>). As one can see, most often documents do not follow the rules of using the preposition у before a consonant at the beginning of a sentence (most often в functions), as well as in the middle of a sentence, and sporadically incorrectly the preposition у instead of the justified в is used.

Typical ones are also anormatives regarding the use of prepositions з/із/зі. The most common erroneous phenomenon is the use of the preposition з (with) between consonants, which causes incoherency: сектор з питань, витяг з протоколу, змін в рішенні, договір із підприємством (sector on issues, extract from the protocol, changes in the decision, contract with the enterprise). Examples found on the websites of state authorities testify to such abnormality: Орієнтовний план проведення Пенсійним фондом України консультацій з (the right spelling in Ukrainian is із) громадськістю у 2024 році (Tentative plan for the Pension Fund of Ukraine to hold consultations with the public in 2024) (<https://www.pfu.gov.ua/vl/>); У п'ятнадцятиденний строк з (the right spelling in Ukrainian is із) дня його одержання або в інший, встановлений Верховною Радою України, строк (Within a fifteen-day period from the day of its receipt or another period established by the Verkhovna Rada of Ukraine) (<https://www.treasury.gov.ua/>); Одним із (the right spelling in Ukrainian is з) основних висновків прогнозу повинно стати визнання нагальної необхідності для України проведення чіткої державної демографічної політики (One of the main conclusions of the forecast should be the recognition of the urgent need for Ukraine to carry out a clear state demographic policy) (<http://www.lutsk.ukrstat.gov.ua/>).

From the point of view of melodiousness, the postfix -сь in verbs, which must be replaced by -ся before the next consonant, is also non-normative, cf. Їх частка залишилась (the right spelling in Ukrainian is залишилася) на рівні 2018 року (Their share remained at the level of 2018) (<https://www.treasury.gov.ua/>).

Another erroneous orthographic phenomenon is the use of erroneous forms двоох-, трьох-, чотирьох- instead of normative дво-, три-, чотири-, cf. При призначенні пенсії в трьохкратному (the right spelling in Ukrainian is трикратному) розмірі (When appointing a pension in threefold amount) (<https://www.pfu.gov.ua/vl/>);

One of the error-prone areas of texts in the official business style is anormatives in the use of capital letters, in particular, regarding the writing of the names of institutions and organizations, regulatory documents, holidays, etc., cf. ...Постанову (the right spelling in Ukrainian is постанову) КМУ № 211 від 11.03.2020 року «Про запобігання поширенню на території України гострої респіраторної хвороби COVID-19» (...Resolution of the CMU No. 211 dated 11.03.2020 "On preventing the spread of acute respiratory disease COVID-19 on the territory of Ukraine") (<https://pidgayci-gromada.gov.ua/>); ...керуючись ст. 12 Земельного Кодексу України (the right variant in Ukrainian is кодексу), ст. 25 Цивільного Кодексу ...відповідно до Постанови (the right spelling in Ukrainian is постанови) Кабінету Міністрів (the right spelling in Ukrainian is Міністрів) України № 476 ... селищна рада вирішила... (in accordance with Art. 12 of the Land Code of Ukraine, Art. 25 of the Civil Code of Ukraine the village council decided...) (<https://cumanska-gromada.gov.ua/>); зокрема Постанова (потрібно – постановва) Пленуму (the right spelling in Ukrainian is пленуму) Вищого господарського суду України від 26 грудня 2019 року (...in particular, Resolution of the Plenum of the Higher Economic Court of Ukraine dated December 26, 2019) (<https://vl.arbitr.gov.ua/sud5004/>); На

вимогу Луцької міської ради та враховуючи численні звернення громадян Державними (the right spelling in Ukrainian is державними) контролюючими службами (At the request of the Lutsk City Council and taking into account the numerous appeals of citizens by the State controlling services) (<http://www.social.lutsk.ua/>); ...відповідно до бюджетного (the right spelling in Ukrainian is Бюджетного) кодексу України... (in accordance with the Budget Code of Ukraine) (<https://ovadnivska-gromada.gov.ua/>); Щиро вітаю усіх бухгалтерів з професійним святом – Днем Бухгалтера (the right spelling in Ukrainian is Днем бухгалтера)! (I sincerely congratulate all accountants on the professional holiday – Accountant's Day!) (<https://chopovycka-gromada.gov.ua/>).

Common spelling errors in documents are caused not by a violation of the literary standard, but by neglecting the rules of technical typing. Among the most typical anormatives of this type, we note the frequent use of a hyphen instead of a dash, since a hyphen should be put only in words, while between numbers and in a sentence as a punctuation mark, it is appropriate to use a dash: Оформлення документів для виїзду на постійне проживання за кордон усновленої іноземцями дитини – (the normative variant is dash) громадянина України (<https://dmsu.gov.ua/volyn/>); ...з них 13962,89 грн – (the normative variant is dash) основна заборгованість (<https://vl.arbitr.gov.ua/sud5004/>). On the official websites of the authorities, in the information about the hours of reception of citizens, a hyphen is also mistakenly used instead of a standard dash, cf.: понеділок-четвер: 08.30 - 13.00, 14.00 - 17.15 п'ятниця - 08.30 - 13.00, 14.00 - 16.00 (<http://www.social.lutsk.ua/>).

Additions in ordinal numerals are also erroneous: На 5-й (the right spelling in Ukrainian is 5-й) сесії ухвалили такі рішення (<https://cumanska-gromada.gov.ua/>); На 23-у (the right spelling in Ukrainian is 23-му) зібранні всі необхідні дані (<https://cumanska-gromada.gov.ua/>). Whereas, according to the norm, a one-letter suffix should be used in numerals with a vowel as the penultimate letter, and a two-letter suffix with a consonant.

Public servants not always consistently follow the norms of generally accepted abbreviation of words: призначено 378,8 тис (the right variant in Ukrainian is тис.) нових пенсій, у разі втрати годувальника – 648,6 тис (the right variant in Ukrainian is тис.) осіб (<https://www.pfu.gov.ua/vl/>); не пізніше ніж через 20 робочих днів – 682.00 грн. (the right variant in Ukrainian is грн) (<https://dmsu.gov.ua/volyn/>); Засідання відбувається у приміщенні Господарського суду Волинської області за адресою: пр. (the right variant in Ukrainian is просп.) Воли, 54а. (<https://vl.arbitr.gov.ua/sud5004/>); У період з 14 год. (the right variant in Ukrainian is год) до 15 год. (the right variant in Ukrainian is год) проводиться оповіщення населення м. Львова та області сигналами цивільного захисту (<https://miskrada-radekhiv.gov.ua/>).

Evidence of a low technical culture of the text of an official document is the neglect of indents, identical quotation marks, paragraph alignment rules, etc. We find such anomalies on the websites of state institutions: Луцький районний сектор (м. Луцьк (a comma is required) вул. Володимирська, 76 (indentation is required); У залі судових засідань №208 (indentation is required) (<https://vl.arbitr.gov.ua/sud5004/>); за адресою м. Радехів (indentation is required), просп. Відродження, 16 (indentation is required), Під час обговорення порядку денного Л. Лах (indentation is required) внесла пропозицію щодо включення одного додаткового питання (<https://miskrada-radekhiv.gov.ua/>); Секретарю селищної ради Януль Т.І. (indentations are required) забезпечити оприлюднення цього рішення... (<https://cumanska-gromada.gov.ua/>); Тому говорити про 40% (indentation is required) працюючого населення, яке своєчасно не отримувало заробітну плату на початок минулого року, не актуально й не правильно (<http://www.lutsk.ukrstat.gov.ua/>); Про передачу в оренду земель сільськогосподарського призначення ТОВ «Волинь-Тера-Нова» за межами с. Пинне (indentation is required) (<https://cumanska-gromada.gov.ua/>);

Для ведення особистого селянського господарства *гр.Шевчук* (indentation is required) Людмили Олександрівні (<https://cumanska-gromada.gov.ua/>). Sporadically, we come across unnecessary, unjustified indents: *Додатки 1–4* (the right variant is – 1– 4) до цього рішення є його невід’ємною частиною (<https://cumanska-gromada.gov.ua/>).

Not in all documents, we do record consecutive unbreakable indents between groups of three digits in values: *Видатки бюджету селищної територіальної громади у сумі 86954500* (the right variant is 86 954 500 *гривень*), у тому числі доходи загального фонду бюджету селищної територіальної громади 83842500 (the right variant is 83 842 500 *гривень*) (<https://cumanska-gromada.gov.ua/>); *На коригування проектно-кошторисної* (the right spelling in Ukrainian – *проектно-кошторисної*) документації з реконструкції мереж вуличного освітлення в с.Хобутова (indentation is required) Володимир-Волинського району Волинської області – 19003 (the right variant is 19 003) *гривень* (<https://volodymyrada.gov.ua/>); *відображено в додатках 1,2,3,4,5,6* (indentations are required) рішення сільської ради (<https://pidgayci-gromada.gov.ua/>).

Among the names of institutions and organizations, we come across those presented in double quotes. In order to distinguish, in accordance with the norms of modern spelling, it is advisable to use quotation marks of different shapes – external and internal. In the function of the first, it is recommended to use angular quotation marks (the so-called “herringbone quotation marks” («...»)), in the function of internal ones – «лапки-лапки» (“...”) [11]. The monitoring of the texts of official documents confirms that government officials do not use the current spelling norms regarding this punctuation phenomenon, cf. *Фінансова підтримка громадської організації «Автомобільний клуб інвалідів «Поришень Волині»* (the right variant is “Поришень Волині”)» (<http://www.social.lutsk.ua/>); *Комунальне підприємство «Санаторій матері і дитини «Пролісок»* (the right variant is “Пролісок”)» (<https://volynrada.gov.ua/>); *громадська організація «Центр реабілітації осіб з інвалідністю «Джерело життя»* (the right variant is “Джерело життя”)» (<https://www.lutskrada.gov.ua/>); *Щодо включення одного додаткового питання «Про схвалення проекту* (the right spelling in Ukrainian is *проекту*) рішення «Про затвердження Програми соціально-економічного та культурного розвитку Радехівської міської територіальної громади» потрібно (the right spelling in Ukrainian is “Про затвердження Програми соціально-економічного та культурного розвитку Радехівської міської територіальної громади”)» (<https://miskrada-radekhiv.gov.ua/>); *Компенсація вартості послуги з догляду за дитиною до трьох років «муніципальна няня»* призначається відповідно до Постанови КМУ від 30.01.2019 № 68 «Деякі питання надання послуги з догляду за дитиною до трьох років «муніципальна няня» (the right variant is “муніципальна няня”)» (<http://www.social.lutsk.ua/>). As one can see, most often double or single quotation marks are used in the texts, without using distinction.

The use of the “date” attribute in business speech also requires certain rules. There are two ways to represent the date in documents: digital and verbal-numeric. DSTU 4163:2020 “Unified system of organizational and administrative documentation. Requirements for processing documents” states that in various details of the same document, the date can be processed both verbally and digitally [4]. When writing a date digitally, its elements are indicated in Arabic numerals in one line in the following sequence: day, month, year. The day and month are indicated by two pairs of numbers separated by a dot; year – in four digits, a dot is not put at the end and року or abbreviation p is not added. In accordance with the requirements in the texts of regulatory and legal acts and references to them and in documents containing information of a financial nature, a verbal-digital method of indicating dates is used, with the insertion of a zero in the day of the month, if it contains one digit. Analyzing the documents, we note that most often this norm is followed, although we occasionally record errors:

Відповідно до ст. 26 Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні», Положення про порядок найменування та перейменування вулиць, площ, провулків, інших об’єктів на території Цуманської селищної ради, затвердженого рішенням сесії № 13/183 від 23.02.2022 року (the right variant is 23.02.2022), селищна рада вирішила (<https://cumanska-gromada.gov.ua/>).

During computer typing, due to an oversight, the anormative use of an inverted apostrophe appears («»): *Здійснення контролю за ходом реалізації Програми покладається на Цуманську селищну раду, її виконавчий комітет, Службу у справах дітей та сім’ї* (the right variant is «») Цуманської селищної ради (<https://cumanska-gromada.gov.ua/>).

Lexical anormatives

The appearance and functioning of some lexical anormatives is caused by the negative influence of the Russian language. In view of this factor, T. G. Bondarenko clearly singles out the concepts of “interference”, “Russianism”, and “Surzhik formation” as negative facts of the language system [2, p. 10].

Among the typical lexical violations in official documents, we usually come across an unmotivated tautology, i.e., repetition of words or phrases, cognate words in one or neighboring sentences, cf. *Так, за подання до суду позовної заяви майнового характеру, яка подана юридичною особою...* (<https://vl.arbitr.gov.ua/sud5004/>); *наведення в позовній обставині щодо розміру заборгованості за кредитом, за відсотками за користування кредитом* (<https://vl.arbitr.gov.ua/sud5004/>); *Програма носить (стилістично правильно – має) комплексний та системний характер, а тому передбачається чітка координація дій всіх задіяних співвиконавців* (<http://www.lutsk.ukrstat.gov.ua/>); *Терміни, не визначені цим Порядком, вживаються у значеннях, визначених законодавством України* (<https://www.lutskrada.gov.ua/>); *До повноважень Уповноваженого та контрольного органу належать* (<https://www.lutskrada.gov.ua/>); *Виявляючи повагу до історичних традицій міста, з метою формування позитивного іміджу міста Луцька, виховання патріотизму, Луцька міська рада своїм рішенням встановлює дату відзначення Дня міста Луцька* (<https://www.lutskrada.gov.ua/>); *Співпраця з громадськими та благодійними організаціями реалізується шляхом участі та підтримки спільних заходів, фінансової підтримки діяльності громадських організацій, підтримки надання соціальних послуг вразливим мешканцям міста* (<http://www.social.lutsk.ua/>); *Громадяни України, які постійно проживають за кордоном, за оформленням паспорта громадянина України для виїзду за кордон звертаються до закордонної дипломатичної установи в країні проживання* (<https://dmsu.gov.ua/volyn/>).

Pleonasm, i.e. duplication of meaning in two or more words, is no less common: *Надаю згоду на обробку своїх персональних даних* (the right variant is *персональних даних*) (<https://www.treasury.gov.ua/>); *рішення було прийняте багаточисельною* (the right variant is *численною*) кількістю голосів (<https://cumanska-gromada.gov.ua/>); *У переважній більшості* (the right variant is *у більшості, здебільшого*) позивачами у справах цієї категорії є банківські та інші фінансові установи (<https://vl.arbitr.gov.ua/sud5004/>); *Останнім часом переважна більшість* (the right variant is *переважна кількість, більшість*) статистів користуються веб-сайтами (the right variant is *вебсайтами*) Держкомстату і територіальних органів державної статистики (<http://www.lutsk.ukrstat.gov.ua/>); *Головними пріоритетами* (the right variant is *пріоритетами*) її діяльності було і залишається повне та своєчасне забезпечення потреб усіх користувачів (<http://www.lutsk.ukrstat.gov.ua/>); *...на сьогоднішній день* (the right variant is *на сьогодні*) є неприйнятною (<http://www.lutsk.ukrstat.gov.ua/>).

The use of words in a non-attributive sense is also non-normative: *За інформацією уряду, торік рівень інфляції склав* (the right variant is *становив*) 4 % (<https://www.treasury.gov.ua/>); *Кількість населення сільської ради (станом на 01.01.2019 р.) – 8700 чоловік* (the right variant is *осіб*) (<https://adm.dp.gov.ua/>); *Відповідні кошти спрямовано у видатках по напрямках* (right variant is *напрямах*) (<https://www.treasury.gov.ua/>); *невірно* (right variant is *неправильно*) *застосував положення* (<https://vl.arbitr.gov.ua/sud5004/>); *Кримінальні правопорушення, у яких на початок звітного періоду рішення не прийнято* (right variant is *не ухвалено*) (<https://vl.arbitr.gov.ua/sud5004/>); *Скоротилось число* (right variant is *кількість*) *вчинених тяжких та особливо тяжких злочинів* (<https://vl.arbitr.gov.ua/sud5004/>); *Усі учасники засідання приймали* (right variant is *брали*) *активну участь в обговоренні демографічних прогнозів для формування довго- і середньострокової стратегії соціально-економічного розвитку країни* (<http://www.lutsk.ukrstat.gov.ua/>); *Основною метою розробки схем є підвищення безпеки пішоходів за рахунок* (better variant is *завдяки*) *влаштування нових пішохідних переходів* (<https://www.lutskrada.gov.ua/>); *Присутні можуть задавати свої питання* (right variant is *ставити запитання*) *особисто* (<https://www.lutskrada.gov.ua/>); ... *для розгляду та прийняття* (right variant is *ухвалення*) *рішення* (<https://dmsu.gov.ua/volyn/>); *Результати конкурсу на зайняття* (right variant is *обіймання*) *посади директора КНП «Радехівська ЦРЛ»* (<https://miskrada-radekhiv.gov.ua/>).

More than once, in the speech of modern documents, we come across the 'copied' feminine verbal noun *передача* (*transfer*), e.g. *передача землі, передача майна, передача повноважень тощо* (*transfer of land, transfer of property, transfer of powers, etc.*). It is worth avoiding this anormative and using lexemes that correspond to the literary standard and the specific context: *передавання, передання або надання: факт передачі справ і майна засвідчується актом* (<https://vl.arbitr.gov.ua/sud5004/>); *про позодження про передачу в суборенду земельної ділянки* (<https://cumanska-gromada.gov.ua/>); *Передача земельної ділянки у власність або у користування громадян на підставі набувальної давності здійснюється у порядку, встановленому цим Кодексом* (<https://vl.arbitr.gov.ua/sud5004/>); *Передача* (right variant is *передання*) *заяви для оформлення документів для виїзду за кордон на постійне проживання до територіального органу ДМС* (<https://dmsu.gov.ua/volyn/>). The anormative one is also 'copied' lexeme of *видача* (*rendition*), while the correct counterpart is *видавання*, cf. *У разі прийняття* (the right variant is *ухвалення*) *рішення про відмову в оформленні чи видачі* (the right variant is *видавання*) *паспорта за результатами розгляду заяви-анкети та поданих документів надається письмова відповідь з причин відмови* (<https://dmsu.gov.ua/volyn/>).

Violation of the conjugacy of words, based on interference phenomena is also observed: *строки* (the right variant is *терміни*) *призначення пенсії* (<https://www.pfu.gov.ua/v1/>); *не стежив за дорожньою обстановкою* (right variant is *ситуацією*); *не оспорюючи* (right variant is *не оскаржуючи*) *рішення* (<https://lv.arbitr.gov.ua/>); *вони проживають по адресу* (right variant is *за адресою*) (<https://cumanska-gromada.gov.ua/>); *Справи у спорах щодо цінних паперів, у тому числі* (right variant is *зокрема*) *пов'язані з правами на цінні папери та правами, що нікають з них* (<https://vl.arbitr.gov.ua/sud5004/>); ...*вказана норма Цивільного кодексу України може бути застосована лише у випадку прострочення* (right variant is *протермінування*) *грошового зобов'язання у гривні* (<https://vl.arbitr.gov.ua/sud5004/>); ... *іпотекодержитель вправі* (right variant is *має право*) *розпочати звернення стягнення на предмет іпотеки відповідно до цього закону* (<https://vl.arbitr.gov.ua/sud5004/>); ...*в першу чергу* (right variant is *насамперед*) *враховуючи тенденції вирішення комерційних спорів* (<https://vl.arbitr.gov.ua/sud5004/>); *У загальному розумінні судовий наказ є офіційним розпорядженням, що видається*

судом (суддею) і зобов'язує певного суб'єкта на вчинення юридично значимих (right variant is *значущих*) *дій* (<https://vl.arbitr.gov.ua/sud5004/>); *Щорічно в рамках* (right variant is *в межах, в рамках*) *роботи комісії з питань звітності здійснюється* (right variant is *здійснюються*) *інвентаризація звітно-статистичної документації і відповідні заходи* (<http://www.lutsk.ukrstat.gov.ua/>); *При цьому слід відмітити* (right variant is *зазначити, зауважити*), *що зростання суспільних потреб та вимог населення і відповідно стандартів рівня та якості життя, тісно пов'язане з поліпшенням соціально-економічного становища в країні* (<http://www.lutsk.ukrstat.gov.ua/>); *У подальшому* (right variant is *надалі*) *ці дані буде використано для розроблення заходів, спрямованих на зменшення звітного навантаження на респондентів та вдосконалення звітно-статистичного інструментарію* (<http://www.lutsk.ukrstat.gov.ua/>); *Для розрузки* (right variant is *розвантаження*) *правової смуги руху у потрібних місцях буде встановлено знак «Стоянка заборонена»* (<https://www.lutskrada.gov.ua/>); *Особлива увага приділяється благоустрою* (right variant is *упорядкуванню*) *навколишньої території Луцька* (<https://www.lutskrada.gov.ua/>); *Можливі наслідки проведення в життя рішення для різних соціальних груп населення та зацікавлених сторін* (<https://www.lutskrada.gov.ua/>); *Завод здійснює переробку* (right variant is *перероблення*) *меліси* (<https://www.lutskrada.gov.ua/>); *І за наявності підстав зобов'язати його відмінити* (right variant is *скасувати*) *попереднє рішення про відмову в оформленні чи видачі паспорта* (<https://dmsu.gov.ua/volyn/>); *документи для його обміну подаються на протязі* (right variant is *протягом*) *одного місяця з дати настання таких обставин* (<https://dmsu.gov.ua/volyn/>); *включити* (right variant is *ввести*) *до виборчих списків* (<https://turiyska-gromada.gov.ua/>); *У разі виявлення помилок у заяві-анкеті працівник вносить до неї відповідні поправки* (right variant is *виправлення*) (<https://dmsu.gov.ua/volyn/>).

In business speech, an uncharacteristic for the Ukrainian language interjection construction *таким чином* (*thus*) is common, which should be replaced with stylistically better options: *отже* (as a summary), *отож*, cf. *Таким чином* (right variant is *отже*), *вимоги міської ради про визнання протиправними дії заступника прокурора щодо звернення до Господарського суду...* (<https://vl.arbitr.gov.ua/sud5004/>).

The dominant anormative in business written communication is the use of lexemes *наступний / наступна / наступне / наступні* (*next*) in a non-attributive sense, when it is not about the sequence of events, e.g. *випливає з наступних підстав* (<https://vl.arbitr.gov.ua/sud5004/>); *Внести зміни до статей 27, 28 частини 2 статті 29 Статуту територіальної громади міста Луцька, виклавши їх у наступній редакції* (<https://www.lutskrada.gov.ua/>). Pronouns *такий / така / таке / такі* will be lexically appropriate in these contexts.

Active participles of the present tense *-уч/-юч, -ач/-яч*, are not characteristic of the modern Ukrainian literary language, and should not be used in texts of an official business style, cf. ... *спрямовані на вдосконалення діючих* (the right variant is *чинних*) *форм державних статистичних спостережень* (<http://www.lutsk.ukrstat.gov.ua/>); *фактично працюючих держслужбовців* (right variant is *держслужбовців*, які *фактично працюють*) (<https://www.lutskrada.gov.ua/>); *Тому говоримо про 40 % працюючого населення* (the right variant is *населення, яке працює*), *що своєчасно не отримувало заробітну плату на початок минулого року* (<http://www.lutsk.ukrstat.gov.ua/>); *пояснююча* (right variant is *пояснювальна*) *записка* (<https://cumanska-gromada.gov.ua/>); *На сайті оприлюднені узагальнюючі* (right variant is *узагальнювальні*) *результати* (<https://cumanska-gromada.gov.ua/>); *Наказом тимчасово виконуючого* (right variant is *виконувача*) *обов'язків Голови СЗРУ* (<https://www.treasury.gov.ua/>); *виконуючий* *обов'язки* (right variant is *виконувач* *обов'язків*) *начальника відділу* (<https://cumanska-gromada.gov.ua/>). Among the most common

ways of replacing active verbs that are not characteristic of Ukrainian business communication, the following are offered: with the help of monosyllabic, synonymous or complex adjectives; nouns in the nominative or genitive form, noun-prepositional constructions or adverbs; passive verbs; elimination from the text of an active participle that is superfluous in terms of content, the use of subordinate clauses or phrases of the appropriate content.

Perhaps the most widespread in terms of quantitative indicators is the non-normative use of the copied lexeme *даний* / *дана* / *дане*, which should be replaced by a normative pronoun *цей* / *ця* / *це* or other lexemes, cf. *На даний сторінці оприлюднюються офіційні документи громади: розпорядження, рішення, проекти рішень* (<https://cumanska-gromada.gov.ua/>); *На даний час обласною прокуратурою завершується вивчення стану криміногенної ситуації в області* (<https://vl.arbitr.gov.ua/sud5004/>); *У даний статті розглядалось питання, чи тягне за собою скасування державної реєстрації права власності на вказане майно* (<https://vl.arbitr.gov.ua/sud5004/>); *У даний час Держкомстат здійснює заходи нормативно-правового та організаційного забезпечення проведення органами державної статистики загального сільськогосподарського перепису* (<http://www.lutsk.ukrstat.gov.ua/>).

Instead of the construction common in business texts *в повній мірі* (in full), it is expedient to use stylistically better *повною мірою* або *сповна*, cf. *Забезпечити в повній мірі ефективну роботу правоохоронної системи* (<https://vl.arbitr.gov.ua/sud5004/>);

Grammatical anormatives

Along with such important issues of language culture as mastering the rules of orthography and lexicology, in business communication the correct use of means of expression of opinion depending on the purpose and content of the statement, which are regulated by the grammatical norms of the language, is also of great importance. Grammatical norms of the modern Ukrainian literary language are differentiated into morphological (which regulate the correct choice of morphological forms of words during formation and word change, as well as their combination) and syntactic (they determine the normative construction of phrases and sentences).

Morphological errors are “such non-normative formations that do not correspond to the formal expression of at least one of the grammatical categories of gender, number, case, degree of comparison, person, tense, manner, state, species” [2, p. 12].

As for noun anormative phenomena, we most often record inaccuracy in the use of the vocative case when addressing the addressee in business correspondence, because in most cases, violating the literary standard, the nominative case is used, e.g.: *Шановний Валерій Миколайович* (the right spelling in Ukrainian is *Валерію Миколайовичу*) (<https://www.lutskrada.gov.ua/>); *До речі, Володимир Юрійович* (the right spelling in Ukrainian is *Володимире Юрійовичу*), *про ФАП* (<https://pidgayci-gromada.gov.ua/>)

Declension of surnames is not always used consistently in documents, leaving them in the nominative case or declension them incorrectly, cf. *У разі відсутності Лець* (the right spelling in Ukrainian is *Леця*) *Георгія Вадимовича* (<https://www.lutskrada.gov.ua/>).

A mistake-dangerous phenomenon in the texts of the official business style is non-compliance with the norms of the use of the dative case in the requisite “addressee”, e.g. *державному службовцю* (the right spelling in Ukrainian is *службовцеві*) *Петрову О. І.* (<https://www.lutskrada.gov.ua/>).

Significant difficulties and, as a result, systematic deviations from grammatical norms are associated with the use in business texts of the correct case forms of nouns that are part of quantitative-substantive combinations. Normatively, the

numerals *два*, *три*, *чотири* (*two*, *three*, *four*), entering into grammatical relations with nouns, require from them the nominative plural form. Instead, in official documents, the correct form is systematically replaced by the genitive singular, obviously under the influence of Russian grammar, which is foreign to us, where this form is used sequentially. Monitoring the texts of the official business style, we come across the following numerical anomalies: *Два керівника* (the right spelling in Ukrainian is *два керівники*) *комітетів постійно на зв'язку з населенням районів* (<https://pidgayci-gromada.gov.ua/>); *Взяли участь 72 респондента* (right spelling in Ukrainian is *72 респонденти*) (<https://www.lutskrada.gov.ua/>); *Відкрито 32 віддалених робочих* (right spelling in Ukrainian is *32 віддалені робочі*) *місяця, де здійснюється обслуговування громадян* (<https://www.lutskrada.gov.ua/>); *В ухваленні рішення брали участь 144 слухача* (right spelling in Ukrainian is *144 слухачі*) (<https://cumanska-gromada.gov.ua/>). Errors often occur in the combination of fractional numerals with nouns, e.g. *Після півтора роки* (right spelling in Ukrainian is *півтора року*), *як набрала чинності нова редакція ГПК України, можемо з практичної точки зору оцінити відповідність очікувань з реальністю щодо застосування ГПК України* (<https://vl.arbitr.gov.ua/sud5004/>); *Закупити 5,5 тонн* (right spelling in Ukrainian is *5,5 тонн*) *необхідного товару* (<https://pidgayci-gromada.gov.ua/>); *Його показник – 737,5 кілометрів* (right spelling in Ukrainian is *373,5 кілометра*). *Кошти у сумі 64,7 тисяч* (right spelling in Ukrainian is *64,7 тисячі*) *гривень передбачені також на реконструкцію Обласної дитячо-юнацької спортивної школи* (<https://www.lutskrada.gov.ua/>). We also fix anormatives in the declension of numeral forms, cf. *Ці кошти розподілено між двісті сорок три* (right spelling in Ukrainian is *двомастами сорока трьома*) *підприємствами* (<https://www.lutskrada.gov.ua/>).

As a result of interference phenomena in written speech, the pronoun *їх* (*their*) is often used in a non-attributive sense, e.g. *Їх* (right spelling in Ukrainian is *їхне*) *значення не заповнюється* (<https://pidgayci-gromada.gov.ua/>); *Їх* (right spelling in Ukrainian is *їхня*) *частка залишилась на рівні 2018 року* (<https://www.treasury.gov.ua/>). Considering that *їх* (*their*) is the genitive and accusative form of the personal pronoun *вони* (*they*), it is normative to use the pronouns *їхній* / *їхня* / *їхне* / *їхні* in such constructions. One should also not use the pronouns *котрий* / *котра* / *котре* / (*which*) over the norm, if it is not about time or singling out someone or something, cf. *Взяли участь в укладанні міжнародних договорів, котрі* (right spelling in Ukrainian is *які* / *що*) *стосуються міста* (<https://www.lutskrada.gov.ua/>)

Among verbal anormatives, the tendency is to use passive constructions with verbs in *-ся*. O. Ya Lavrynets, researching the paradigm of the passive in the modern official business style, notes that “the active use of passive constructions with verbs in *-ся* testifies to their gradual transition from the extreme periphery to the core of the syntactic system of the Ukrainian language, which contradicts the modern literary norm” [8, p. 46]. The researcher claims that passive verb constructions in *-ся* function in parallel with active constructions in modern samples of documents, and sometimes in the same text of the document. Linguists qualify the use of such constructions as a violation of modern speech norms, to eliminate which they advise using indefinite-personal, definite-personal, two-syllable sentences or passive (with predicative forms in *-но*, *-то*) constructions.

The conducted monitoring proved the redundancy of passive verbs in *-ся* in modern business speech, cf. *про те, що його (її) заробітна плата, яка враховується* (right variant is *враховану, яку враховують*) *при обчисленні пенсії, становить; особи, яким нараховується* (right variant is *нараховано, нараховують*) *грошове забезпечення* (<https://www.pfu.gov.ua/vl/>); *Правила є обов'язковими для всіх державних службовців апарату прокуратури та доводяться* (right variant is *доведені до їх відома під підпис; Факт передачі справ і майна засвідчується* (right variant is *засвідчують*) *актом; Графік затверджується* (right variant

is *затверджують*) *наказом прокурора області; На цей час обласною прокуратурою завершується* (right variant is *прокуратура завершує*) *вивчення стану криміногенної ситуації в області; Прокуратурою вживатимуться* (right variant is *прокуратура вживатиме*) *заходи щодо перевірки інформації* (<https://vol.gp.gov.ua/ua/index.html>); *обвинувачений, який тримається* (right variant is *тримають*) *під вартою; копія постанови вручається* (right variant is *вручають*) *особі; судове рішення ухвалюється* (right variant is *ухвалюють*); *висновок підтверджується* (right variant is *підтверджено*) *зібраними доказами; особа негативно характеризується* (right variant is *особу характеризують*) *по місцю* (right variant is *за місцем*) *проживання* (<https://lv.arbitr.gov.ua/>).

A significant number of linguistic anormatives are also represented by syntactically erroneous phenomena. Traditionally, syntactic anormatives are analyzed at the level of word combinations, simple and complex sentences. In the studied documents, we find many phrases in which prepositions uncharacteristic for a certain context are used to express semantic and syntactic relations.

In official and business communication, as in general in the modern Ukrainian language, the use of copied constructions with the non-normative preposition *по* has become established. Researcher G. V. Sikora differentiates two groups of such constructions: 1) in which the analyzed preposition mostly replaces other Ukrainian prepositions; b) in which the preposition *по* appears as redundant, replacing preposition-free expressions [10, p. 52].

Anormatives with the specified preposition in the documents are represented by the following syntactic models:

1. Preposition *по* + noun in the locative case (literary norm prepositions *з* / *для* / *щодо* (with / for / regarding) + noun in the genitive case): *по викладених* (right variant is *щодо викладених*) *в апеляційних скаргах доводів* (<https://lv.arbitr.gov.ua/>); ... *на експертизу проєкту по капітальному ремонту* (right variant is *з капітального ремонту*) *проїзду по вулиці Шевченка* (<https://cumanska-gromada.gov.ua/>); ... *які заходи будуть вжиті по задоволенню* (right variant is *для задоволення*) *їх звернень і запитів* (<https://www.pfu.gov.ua/vl/>); *Заборгованість по фінансових санкціях* (right variant is *з фінансових санкцій*) *та пені* (<https://www.pfu.gov.ua/vl/>).
2. Preposition *по* + noun in local case (literary norm – preposition *за* + noun in instrumental case): *пенсія по інвалідності* (right variant is *за інвалідністю*) – *1 454,5 тис. осіб; у разі втрати годувальника – 648,6 тис. осіб* (<https://www.pfu.gov.ua/vl/>); *по даним* (right variant is *за даними*) *вибіркових обстежень* (<https://www.treasury.gov.ua/>); *Особа негативно характеризується по місцю* (right variant is *за місцем*) *проживання* (<https://lv.arbitr.gov.ua/>).
3. Preposition *по* + noun in local case (literary norm – prepositions *на* / *в* + noun in local case): *трансляції по радіо* (right variant is *на радіо*) (<https://www.pfu.gov.ua/vl/>); *бюджет по області* (right variant is *в області*) (<https://vl.arbitr.gov.ua/sud5004/>).
4. Preposition *по* + noun in the locative case (literary norm – preposition *після* (after) + noun in the genitive case): *по оголошенню* (right variant is *після оголошення*) *підозри* (<https://www.pfu.gov.ua/vl/>).
5. The preposition *по* + noun in the local case, in which the preposition *по* is redundant and functions instead of prepositionless compounds fixed in the literary language: *Українцям запропонують це одну програму по доступному житлу* (right variant is *програму доступного житла*) (<https://vl.arbitr.gov.ua/sud5004/>).

Prepositional constructions *у відповідності, у залежності, у порівнянні* (in correspondence, in dependence, in comparison), which, unfortunately, are often used in business texts, are not

characteristic of the literary norm. Instead, the following constructions are correct: *відповідно до, залежно від, порівняно з, пор. пенсію на пільгових умовах у відповідності зі* (right variant is *відповідно до*) *списком № 1; у відповідності* (right variant is *відповідно до*) *до інструкції* (<https://www.pfu.gov.ua/vl/>); ... *що на 58,1 тис. платників більше у порівнянні* (right variant is *порівняно з*) *з 01.01.2019* (<https://www.pfu.gov.ua/vl/>)

Frequent ones are the phenomena of non-normative use of one-component prepositions *згідно, відповідно* (according, respectively), while the norm requires two-component ones – *згідно з, відповідно до* (according to, in accordance with): *згідно частини* (right variant is *згідно з частиною*) *четвертої статті 42 Закону України* (<https://www.pfu.gov.ua/vl/>); *згідно вироку* (right variant is *згідно з вироком*) *суду* (<https://lv.arbitr.gov.ua/>); *згідно абзаци* (right variant is *згідно з абзацом*) *4 статті 7* (<https://vl.arbitr.gov.ua/sud5004/>). We also fix the confusion of these prepositional components: *відповідно з* (right variant is *згідно з*) *його написанням у раніше виданих на його ім'я документах* (<https://dmsu.gov.ua/>).

Not corresponding to the literary standard is also the use of prepositions-copies *відносно, на протязі* (relatively, during), which should be replaced by respectively *щодо / стосовно, протягом* (regarding / in relation to, during), cf. *До суду скеровано обвинувальний акт відносно* (right variant is *щодо / стосовно*) (<https://lv.arbitr.gov.ua/>); *Інформація відносно* (right variant is *щодо*) *режиму роботи* (<https://dmsu.gov.ua/>); *документи для його обміну подаються на протязі* (right variant is *протягом*) *одного місяця з дати настання таких обставин* (<https://dmsu.gov.ua/>).

A characteristic erroneous phenomenon at the level of syntax in documents is the use of non-characteristic constructions *у тому числі, разом з тим* (including, along with that), which should be replaced by stylistically better options, respectively – *зокрема / і навіть, водночас* (in particular / and even, at the same time), cf. *Справи у спорах щодо цінних паперів, у тому числі* (right variant is *зокрема*) *пов'язані з правами на цінні папери та правами, що виникають з них* (<https://vl.arbitr.gov.ua/sud5004/>); *Разом з тим* (right variant is *водночас*), *на думку ЄСПЛ, судовий збір є таким собі обмежувальним заходом.* (<https://vl.arbitr.gov.ua/sud5004/>).

4 Conclusion

Monitoring of official documents freely accessible on the websites of the state authorities of Ukraine, as well as editorial analysis of the texts, made it possible to identify the most typical anormatives at different language levels. Among the actual orthographic errors that indicate a lack of appropriate linguistic knowledge in the preparation of official documents, the most common are the disregard of the norms of the new edition of Ukrainian spelling, violation of the rules of cuteness, incorrect use of capital letters in the names of institutions, documents, holidays, etc. Improper spelling errors caused by non-compliance with the rules of technical typing are also common in documents. Among the most typical anormatives of this type, we note the unjustified use of a hyphen instead of a dash, errors of accretion in ordinal numerals, incorrect shortening of words, use of dates, neglect of indents, identical quotation marks, paragraph alignment rules, etc. Among the lexical mistakes in the documents, we note the use of unmotivated tautology, pleonasm, words in a non-proprietary sense or violation of their conjugation caused by the influence of a language foreign to us. The most typical morphological error-prone phenomena of the official business style include inaccuracy in the use of the vocative case when addressing the addressee in business correspondence, declension of surnames, use of the dative case, agreement of numerals with nouns, declension of numeral forms, use of passive verb constructions in *-ся*. Among the syntactic anormatives, false copied phrases dominate, in which prepositions uncharacteristic for a certain context are used to express semantic-syntactic relations.

Literature:

1. Artyushkina, L. M., & Rud, O. M. (n.d.). Speech competence as a component of the communication process of civil servants. http://www.soippo.narod.ru/documents/konf_zhuk/artushkina_rud.doc
2. Bondarenko, T. G. (2001). To the problem of the phenomenon of error. *Bulletin of Cherkasy University. Pedagogical Sciences*, 23, 10–13.
3. Doroshenko, L. V. (n.d.). Implementation of the language policy of the state in the improvement of the qualifications of civil servants. Poltava Regional Center for retraining and advanced training of employees of state authorities, local self-government bodies, state enterprises, institutions and organizations. <http://cpk.adm-pl.gov.ua/sites/default/files/imce/mova.pdf>.
4. DSTU 4163: 2020. Unified system of organizational and administrative documentation. [Effective from 2021-09-01]. Kyiv, 2021. (Information and documentation).
5. Hadjiradeva, S. (2004). Language and speech competence and competence of civil servants in the context of studying their readiness for professional speech communication. *Bulletin of NADU*, 4, 450–454.
6. Koziyevska, O. I. (2003). Peculiarities of the formation of speech culture in the professional activity of civil servants. [PhD dissertation brief]. Kyiv: National Academy of Public Management.
7. Kryvych, N. F. (2017). Culture of professional communication and language culture as a way to self-improvement of a specialist. *Scientific Journal of the NPU named after M. P. Drahomanov. Series 8. Philological Sciences (linguistics and literary studies)*, 7, 79–84.
8. Lavrynets, O. Ya. (2016). Paradigm of the passive in the modern official business style. Scientific notes of NaUKMA. Philological sciences. 2016. Vol. 189. P. 46–51. http://nbuv.gov.ua/UJRN/NaUKMAfn_2016_189_11
9. Prykhodko, O. L. Linguistic culture of civil servants as a scientific and theoretical problem. *Public Administration: Theory and Practice*, 2. <http://www.academy.gov.ua/ej/ej2/txts/ds/05polsnp.pdf>
10. Sikora, G. V. (2015). Preposition *po* in modern Lviv speech. *Word Culture*, 82, 47–55.
11. Ukrainian spelling. Kharkiv: Ranok, 2020.
12. Uzdenova, Yu. M. (2017). Culture of speech of a public manager. *Public Administration: Improvement and Development*, 7. <http://www.dy.nayka.com.ua/?op=1&z=1099>

Primary Paper Section: A

Secondary Paper Section: AE, AI, AJ